**В. А. Липина**

**Екатеринбург, Россия.**

**Подготовка студентов техникума к международному конкурсу WorldSkills на уроках английского языка**

**Preparation of technical school students for the international competition WorldSkills at the English lessons**

**Аннотация.**

Статья посвящена разработке комплекса упражнений по обучению переводу технических текстов и профессиональной терминологии студентов среднего профессионального образования в рамках подготовки специалистов к конкурсу международного уровня WorldSkills. В процессе анализа теоретического материала было выявлено, что в России очень мало пособий по английскому языку, которые готовят будущих молодых специалистов к данному виду конкурса. В статье рассматривается определение комплекса упражнений, исходя из которого, отбираются различные виды упражнений по обучению профессиональной лексике и переводу технических текстов и инструкций. Также для большей эффективности комплекса упражнений в статье выделяются три этапа работы с переводом технических текстов: пред переводческий цикл упражнений, операционный или переводческий цикл и редактирование. В каждые из этих этапов включены различные типы упражнений.

**Ключевые слова:** комплекс упражнений, профессиональные лексические единицы, WorldSkills, методика перевода технических текстов, приемы, ментальная карта, среднее профессиональное образование.

**Сведения об авторе:**

**Липина Вера Александровна**

Магистрант, кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, Россия; e-mail: [veralip@yandex.ru](mailto:veralip@yandex.ru)

**Пирожкова Ирина Сергеевна**

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, института филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, Россия; e-mail: [irene22@live.ru](mailto:irene22@live.ru)

**Abstract**

The article is devoted to the development of a set of exercises for teaching translation of technical texts and professional terminology of secondary vocational education students as part of training specialists for the international competition WorldSkills. While working with theoretical material, it was revealed that at the moment there are few textbooks preparing young future professionals for this type of competition in Russia. The article reviews the definition of a set of exercises, on the basis of which various types of exercises for teaching professional vocabulary and translating technical texts and instructions are selected. Moreover, for greater efficiency of the set of exercises, the article identifies three stages of work with the translation of technical texts: a pre-translational exercise cycle, an operational or translational cycle, and editing. Each of these stages includes different types of exercises.

**Keywords:** a set of exercises, professional vocabulary, WorldSkills, methods of translation of technical texts, techniques, mental map, secondary vocational education.

**About the author:**

Lipina Vera Alxsandrovna, Master’s degree student of the Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Cultural Studies and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, 620017, Yekaterinburg, Russia; e-mail: [veralip@yandex.ru](mailto:veralip@yandex.ru)

Pirozhkova Irina Sergeevna, Candidate of Philology, Senior Lecturer of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Cultural Studies and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, 620017, Yekaterinburg, Russia; e-mail: [irene22@live.ru](mailto:irene22@live.ru)

В связи с развитием международного конкурса профессионального мастерства WorldSkills, на сегодняшний день стали набирать популярность и развиваться рабочие профессии. Благодаря тому, что конкурс имеет международный статус, студенту необходимо не только обладать профессиональными навыками, но и знаниями иностранного языка: знать профессиональную терминологию на английском языке, а также уметь адекватно переводить инструкции, схемы и технические тексты.

В своей статье мы попытались рассмотреть существующие методики обучения переводу технических текстов и профессиональных лексических единиц на примере программы подготовки специалистов среднего звена 23.02.03 «Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта».

Проведя анализ учебно-методических пособий по английскому языку по профессии «автомеханик», мы пришли к выводу, что большая часть информации в учебниках либо устарела в связи с развитием современных автомобильных технологий, либо в некоторых из них текст представлен в виде инструкций после которых нет упражнений на отработку профессиональной лексики как комплекса. Также мы сравнили тексты и лексику некоторых учебных пособий и статьи и лексические единицы профессиональных журналов, таких как Top Gear. И считаем, что данные журналы были бы актуальны при разработке своего комплекса упражнений по обучению техническому переводу и профессиональной терминологии.

В своей работе мы рассмотрели несколько определений «комплекса упражнений» и остановились на определении, представленном в статье Сухановой Н.И. Она выделяет, что комплекс упражнений – это группа различных типов упражнений объединенные в одну систему и направленные на какие - то конкретные навыки и умения.

Для более продуктивного обучения студентов техникума профессиональному переводу и лексическим единицам мы разработали свою систему упражнений направленных на данные профессиональные навыки и умения. Но для этого мы проанализировали различные виды упражнений, представленные следующими авторами в своих статьях и научно-методических пособиях: Е. Ю. Воякина, Н.И. Суханова,.Н А. Базуева, Н.Г. Рубцова, Е.Ю. Котельникова и И.А. Шпортько, Е.Н. Соловова, Г.В. Рогова, О.В. Наумова, Н.Н. Гавриленко, Л. Н. Латышев и Г.М. Стрелковский.

В программе учебной дисциплины «Английский язык» отмечено, что содержание дисциплины направлено на определенные цели, одной из которых является формирование коммуникативной компетенции, позволяющей свободно общаться на английском языке в различных формах и на различные темы, в том числе в сфере профессиональной деятельности, с учетом приобретенного словарного запаса, а также условий, мотивов и целей общения. Исходя из этого, можно сказать, что студент должен обладать большим запасом профессиональных терминов и для того, чтобы этого достичь, в основу нашего комплекса мы включили упражнения, представленные Е.Н. Солововой. К упражнениям по обучению лексике, по мнению Солововой Е.Н., можно отнести:

- упражнения на уровне слова;

- упражнения на уровне словосочетания;

- упражнения на уровне предложения и сверхфразового единства.

К упражнениям на уровне слова можно отнести следующие примеры упражнений:

- выразить то же самое с помощью одного слова: Say it one word. Например, Source of power – the engine; mechanism which is used to stop the car – brakes.

- подобрать синонимы/антонимы к данному слову. Например, car – машина (синоним – vehicle транспортное средство).

- выбрать слова с наиболее общим значением. Например, car, train, plane, taxi: vehicle или brakes, gearbox, engine: parts of car.

- определить слово, которое не подходит к данной группе. Например, clutch, gearbox, brakes, wings. Лишним в данном задании будет слово wings, так как оно не относится к теме части автомобиля.

К упражнениям на уровне словосочетания Е.Н. Соловова относит следующие упражнения:

- Составить или подобрать словосочетания к предложенным словам. Например, put into, dependable, mass production, brakes. Данные слова образуют следующие словосочетания: put into mass production – запустить в массовое производство; dependable brakes – надежные тормоза

- Добавить или подобрать к существительным несколько определений, к глаголам несколько наречий и т.д.

- Подобрать к одному существительному как можно больше прилагательных и глаголов.

К данным вилам упражнений мы добавили упражнения, основанные на ментальных картах Тони Бьюзена. Использование интеллектуальных карт способствует запоминанию новой профессиональной лексики и развивает память и мышление. Как утверждает Рейпольская М.Ю., необходимо следовать определенным правилам при составлении ментальных карт. А именно выделить главное слово или проблему в центре схемы, от основного слова необходимо выделить второстепенные ветви, имеющие свой цвет все следующие ветви соединяются с основными ветвями, над каждой ветвью используется только одно ключевое слово. Ветви не должны быть прямыми, их необходимо изображать изогнутыми. Рассмотрим пример:

П.П. Иванов утверждает, что интеллектуальные карты необходимо использовать для того, чтобы научить студентов работать со словарем или уметь находить нужную информацию, также преподаватель может использовать ментальные карты для закрепления, введения или контроля лексических единиц.

Студентам техникума необходимо не только знать профессиональную терминологию, но и уметь извлекать ее из технических текстов. Для этого мы проанализировали работы различных методистов и выделили определенные этапы работы над переводом. Н.Н. Гавриленко выделяет следующие этапы работы с текстом:

Этап 1. Предпереводческий цикл упражнений. На данном этапе отмечается вводное ознакомление с техническим запасом знаний на русском языке, где происходит формирование умений переводческого анализа.

Этап 2. Операционный или переводческий цикл. Данный вид упражнений разрабатывается с учетом специальных технических текстов и инструкций на английском языке.

Этап 3. Редактирование. На данном этапе студентам необходимо уметь редактировать собственный перевод и необходимости выбора лучшего варианта перевода.

Представленные в статье упражнения и переводческие этапы работы с текстом можно объединить в собственный комплекс упражнений по обучению студентов техникума профессиональной лексике и переводу технических текстов для подготовки к международному конкурсу WorldSkills.